

Conditions générales de vente

(Edition 6, 15.03.2017)

1. OBJET

Les sociétés du Groupe MECASEM effectuent des essais, contrôles, étalonnages, mesures, analyses, fabriquent des produits propres ou à la demande et fournissent des instruments de mesure.

Ces conditions générales ainsi que les instructions techniques correspondantes s'appliquent, pour autant qu'elles n'aient pas été modifiées ou complétées par des conditions particulières convenues entre les deux parties, à l'ensemble des prestations du Groupe MECASEM couvertes par une commande officielle.

Toutes conditions contraires imposées par l'acheteur sont à défaut d'acceptation expresse, inopposables aux sociétés du Groupe MECASEM, quel que soit le moment où elles auraient été portées à leur connaissance.

2. COMMANDE

Toute commande implique l'adhésion entière et sans réserve du client aux présentes conditions générales de ventes.

La nature et la portée des prestations à venir sont définies dans une offre commerciale ainsi qu'au travers des conditions particulières validées par les parties.

La commande doit être passée par écrit et être conforme à la proposition initiale.

Les travaux ne pourront débuter qu'après réception de ladite commande sur papier à entête. Toute commande devra mentionner les noms, qualités et la signature de son auteur, la date d'émission ainsi que les références de la proposition des sociétés du Groupe MECASEM.

3. EXECUTION DE LA PRESTATION

La nature et la portée des prestations à venir sont définies dans une offre ainsi qu'au travers des conditions particulières validées par les parties.

Les prix et délais convenus s'entendent sous les réserves suivantes :

- Le matériel sera fourni après vérification de la conformité de la commande par rapport au devis.
- L'ensemble des échantillons, produits ou matériels nécessaires à la réalisation de la prestation a été déposé sur le lieu d'exécution des travaux.
- Les précisions ou renseignements complémentaires demandés ont été fournis aux sociétés du Groupe MECASEM.

Les sociétés du Groupe MECASEM se réservent la possibilité de :

- Refuser la réalisation d'une prestation dès lors qu'elle leur paraît contraire à leurs missions en matière de sécurité ou de protection de l'environnement.
- Subordonner l'exécution de la commande au paiement préalable du prix total ou d'un acompte dont elles fixent le montant.

General sales conditions

(Edition 6, March 15th, 2017)

1. OBJECT

The companies of the Group MECASEM make testings, controls, calibrations, measures, analyses, manufacture self-products or on demand and supply measuring instruments.

These general conditions apply as far as they are not modified or not completed by particular conditions defined between both parties, to all services provided by the Group MECASEM covered by an official order.

Any opposite conditions imposed by the buyer are, without an express acceptance, non invocable to the companies of the Group MECASEM, whatever the moment is when they would have been brought to their knowledge.

2. ORDER

Any order has to involve the whole acceptance and without reserve from the customer of the present general sales conditions,

The type and scope of the provided service is define in a commercial offer and also through written agreement signed by both parties.

The order must be written and be in compliance with the initial proposal.

The works can only begin after reception of the mentioned order on letterhead paper. Any order will have to mention the names, qualities and signature of its author, the date of issue as well as the references of the proposal of the companies of the Group MECASEM.

3. SERVICE PROVIDING

The type and scope of the provided service is define in a commercial offer and also through written agreement signed by both parties.

The prices and agreed deadlines take into account the following reserves :

- The material will be supplied after check of the conformity of the command with regard to the proposal.
- All the samples, products or materials necessary to the realization the service was delivered on the place of execution of the works.
- The precision or wanted further information was supplied to the companies of the Group MECASEM.

The companies of the Group MECASEM save themselves the possibility of :

- Refuse the realization of a service since it appears to them against their missions regarding safety or regarding environmental protection.
- Subordinate the execution of the order to the preliminary payment of the total price or the deposit which they fix

Allgemeine Verkaufsbedingungen

(Ausgabe 6, 25.03.2017)

1. ALLGEMEINES

Die Niederlassungen der Mecasem Gruppe sind unabhängige Prüflabore für Materialprüfungen, Kontrollen, Eichungen, Messungen und Werkstoffanalysen. Zum Portfolio gehört auch die Fertigung von eigenen Produkten oder nach Anfrage, oder auch die Bereitstellung von Messgeräten.

Die Allgemeinen Verkaufsbedingungen in ihrer jeweils neuesten Fassung wie auch die einschlägigen technischen Vorschriften gelten für alle Leistungen der Mecasem Gruppe einschließlich derer, die im Rahmen von staatlichen Beauftragungen wahrgenommen werden, auch wenn ihre Geltung im Einzelfall nicht gesondert vereinbart wird.

Werden vertragliche Beziehungen zwischen der Mecasem Gruppe und anderen Personen als dem Auftraggeber begründet, so gelten auch gegenüber solchen Dritten die einschlägigen technischen Vorschriften und die Bestimmungen der nachfolgenden Ziffern.

2. AUFTRAG

Jeder Auftrag erfolgt unter der Annahme unserer Allgemeinen Verkaufsbedingungen.

Art und Umfang der auszuführenden Leistungen sind in unserem Angebot bzw. in den mit dem Auftraggeber getroffenen schriftlichen Vereinbarungen festgelegt.

Die Bestellung muss schriftlich und in Übereinstimmung mit dem ursprünglichen Angebot erfolgen.

Die Arbeiten können erst nach schriftlichem Auftragsingang, welche auf Firmenbriefpapier vorliegt, beginnen. In der Bestellung müssen der Auftraggeber, deren Funktion mit Unterschrift, das Auftragsdatum sowie ein Bezug zum Angebot der MECASEM Gruppe angegeben sein.

3. LEISTUNGEN

Art und Umfang der Leistungen sind in unserem Angebot bzw. in den mit dem Auftraggeber getroffenen Vereinbarungen festgelegt.

Alle Preise und Termine gelten unter folgenden Vorbehalten :

- Der Prüfgegenstand wird gemäß unserem Angebot angeliefert.
- Alle Proben, Produkte oder Materialien, die für die Leistungserbringung notwendig sind werden der Mecasem Gruppe zur Verfügung gestellt.
- Alle benötigten Informationen werden zur Verfügung gestellt.

Die Mecasem Gruppe kann unter folgenden Bedingungen eine Leistungserbringung ablehnen :

- wenn die Leistungen nicht den Sicherheitsbedingung oder dem Umweltschutz entsprechen,
- Auftragsstornierung bei nicht Zahlung der vereinbarten Vorkasse bzw. einer Anzahlung.

Le client ou donneur d'ordre est tenu de reprendre ses échantillons, produits ou matériels dans un délai de 3 mois à dater de l'expédition des documents présentant les résultats des travaux, sauf conditions particulières convenues entre les parties. Passé ce délai et en l'absence de réaction du client, les sociétés du Groupe MECASEM pourront procéder à la destruction des échantillons, produits ou matériels.

4. DATE DE LIVRAISON ET RECEPTION DES MARCHANDISES

Les dates et délais de livraison sont indicatifs et ne sont valables qu'en cas d'engagement écrit.

Les sociétés du Groupe MECASEM se réservent le droit d'exécuter, dans le cadre de commandes importantes, des livraisons partielles dans des proportions conformes aux règles générales du commerce.

La livraison des articles demandés s'exécute normalement dans un délai figurant sur l'acceptation de la commande.

5. RETOUR DU MATERIEL ET GARANTIE

Le retour du matériel par le client sera accepté, après signalement d'un vice, au plus tard 48H après livraison du matériel, via le formulaire de déclaration de conformité à la commande inclus dans le colisage.

Le non-envoi de ce formulaire annulera automatiquement la possibilité de retour du matériel.

Passé le délai de 48H, toute panne, endommagement partiel ou complet ne sera pas considéré comme défaut d'origine et sera soumis à devis de réparation.

Le matériel nécessitant un retour devra être renvoyé au maximum 7 jours calendaires après réception.

Le client dispose également de la possibilité de faire jouer la garantie constructeur, après mise en relation directe avec ce dernier.

6. RESULTAT DES TRAVAUX

La responsabilité des sociétés du Groupe MECASEM ne peut être engagée concernant l'utilisation faite, par le client, des documents fournis.

Les documents remis ne sauraient engager en aucune façon la responsabilité des sociétés du Groupe MECASEM en ce qui concerne les applications, les réalisations industrielles ou commerciales qui pourraient résulter des travaux effectués.

Aucune contestation relative à un procès-verbal ne pourra être prise en compte après que les sociétés du Groupe MECASEM se sont dessaisies des échantillons ou du matériel.

La reproduction d'un procès-verbal établi par les sociétés du Groupe MECASEM n'est autorisée que sous sa forme intégrale.

The customer or the contractor has to take back its samples, products or material within 3 months, starting from shipping of the documents presenting the results of the works, except particular conditions agreed between the parties. After this period and in the absence of reaction of the customer, the companies of the Group MECASEM can proceed to the destruction of samples, products or material.

4. DELIVERY DATE AND RECEPTION OF THE GOODS

Dates and delivery deadlines are indicative and are valid only in case of written commitment.

The companies of the Group MECASEM reserve the right to execute, within the framework of large orders, partial deliveries in proportions corresponding to the main rules of the trade.

The delivery of requested articles runs normally according to a deadline appearing on the acknowledgement of the order.

5. RETURN OF THE GOODS AND WARRANTY

The return of the material by the customer will be accepted, after description of a defect, at the latest 48 hours after delivery of the material, via the declaration form of conformity with the order included in the packing.

The non-sending of this form will cancel automatically the possibility of return of the material.

Once the delay of 48 hours is expired, any breakdown, partial or complete damage will not be considered as a defect of origin and will be subjected to an estimation for repair.

The material requiring a return must be sent back at least 7 calendar days after reception

The customer also has the possibility to use manufacturer's warranty, after getting directly in touch with him.

6. RESULTS OF THE WORKS

The responsibility of the companies of the Group MECASEM cannot be engaged concerning the use made by the customer, of the delivered documents.

The given documents would not engage the responsibility of the companies of the Group MECASEM in regards to the applications, the industrial or commercial realizations which could result from the made works.

No contesting relative to a report can be taken into account after that the companies of the Group MECASEM relinquished samples or material.

The reproduction of a report established by the companies of the Group MECASEM is authorized only under its complete shape.

Der Kunde bzw. der Auftraggeber ist verpflichtet, seine Proben, Produkte oder Materialien, innerhalb von 3 Monat nach Übermittlung der Prüfdokumente, zurückzunehmen, außer es gibt eine Sondervereinbarung zwischen den Parteien. Gibt es keine anderslautende Vereinbarung erfolgt einer Entsorgung der Proben, Produkte oder Materialien nach der Fristablauf durch die MECASEM Gruppe.

4. LIEFERUNG UND EMPFANG DER MATERIALIEN

Die angegebenen Liefertermine sind nur verpflichtend wenn sie schriftlich bestätigt sind.

Die MECASEM Gruppe behält sich das Recht vor, im Rahmen von Großaufträgen, Teillieferungen gemäß den allgemeinen Regeln des Handels zu liefern.

Die Liefertermine entsprechen normalerweise den bei der Auftragsbestätigung vereinbarten Lieferzeiten.

5. RÜCKLIEFERUNG UND GARANTIE

Die Rücksendung eines Prüfmusters durch den Kunden wird nur angenommen wenn eine berechtigte Reklamation besteht. Reklamationen müssen innerhalb von 48 Stunden, mit beigefügter Mängelbeschreibung vorliegen.

Bei einer fehlenden schriftlichen Rückforderung wird automatisch die Rücksendung des Materials aufgehoben.

Nach 48 Stunden, wird eine Reklamation auf einen teilweisen oder vollständigen Schaden nicht als Mangel angesehen und einer Schätzung zur Reparatur unterzogen.

Ist eine Rücksendung der Prüfmuster schriftlich vereinbart, erfolgt diese innerhalb von 7 Kalendertagen.

Der Kunde hat auch die Möglichkeit, die Herstellergarantie zu verwenden, nachdem er sich direkt mit ihm in Verbindung gesetzt hat.

6. ERGEBNISSE DER LEISTUNGEN

Die MECASEM Gruppe übernimmt keine Verantwortung über die weitere Verwendung der Prüfdokumentationen.

Die Dokumente zu den durchgeführten Leistungen verpflichten in kleinster Weise die MECASEM Gruppe bezüglich ihrer kommerziellen und industriellen Anwendungen.

Nach der Rücksendung der Proben, Produkte oder Materialien durch die MECASEM Gruppe kann eine Reklamation in Bezug auf die Prüfdokumentation nicht mehr anerkannt werden.

Eine auszugsweise Wiedergabe der Prüfdokumentationen ist nur in ihrer vollständigen Form gestattet.

Le demandeur n'est pas autorisé à reproduire le logotype MECASEM ni aucune marque d'accréditation, certification ou agrément détenue par le Groupe MECASEM.

Toute utilisation ou référence abusive aux résultats ou aux travaux effectués par les sociétés du Groupe MECASEM pourra faire l'objet de poursuites conformément aux dispositions légales en vigueur.

Dans le cas où les sociétés du Groupe MECASEM privilégient la transmission électronique des documents, l'authenticité, l'intégrité et la confidentialité de ceux-ci sont garanties par leur transmission aux représentants du demandeur soit avec signature électronique présumée fiable soit par la numérisation au format PDF du document original signé.

Les documents sont fidèlement conservés par les sociétés du Groupe MECASEM et seuls ces derniers feront foi en cas de litige.

Les sociétés du Groupe MECASEM ne pourront être tenues responsables des risques liés à la transmission de données par Internet.

7. RESPONSABILITE

Les sociétés du Groupe MECASEM ne sont responsables que des dommages qui sont la conséquence directe d'un manquement caractérisé à leurs obligations.

Les sociétés du Groupe MECASEM ne pourront en aucun cas être considérées comme responsables de la perte ou de la détérioration des matériels ou échantillons fournis par le client au cours du transport.

Les sociétés du Groupe MECASEM ne peuvent en aucun cas être tenues responsables de la détérioration des produits, échantillons ou du matériel du seul fait des travaux pour lesquels ils leur ont été confiés.

Lorsque le matériel d'essai, de mesure ou de contrôle des sociétés du Groupe MECASEM est installé dans les locaux du client, celui-ci est réputé en avoir la garde et sa responsabilité peut être engagée en cas de vol, détérioration ou destruction.

La responsabilité des sociétés du Groupe MECASEM est limitée aux plafonds de garantie accordée par leurs assureurs.

Le client renonce à toute action ou recours en indemnisation contre les sociétés du Groupe MECASEM dans l'hypothèse où le préjudice allégué par le client contre les sociétés du Groupe MECASEM résulterait d'une faute ou d'une négligence du client, de la survenance d'un cas de force majeure, ou d'un défaut ou vice affectant les matériels ou installations du client.

8. CONDITIONS FINANCIERES

Toute commande donnera lieu à un minimum de facturation de 100€ (cent euros) hors taxes.

La nature et la portée des prestations à venir sont définies dans une offre ainsi qu'au travers des conditions particulières validées par les parties.

Les prix sont établis sur la base des éléments fournis par le client et pour des conditions normales d'exécution.

The customer is not authorized to reproduce the logotype MECASEM or any mark of accreditation, certification or agreement held by the Group MECASEM.

Any use or excessive reference to the results or to the works made by the companies of the Group MECASEM can be the object of pursuits according to the current legal requirements.

In case the companies of the Group MECASEM favor the electronic transmission of documents, the authenticity, the integrity and the confidentiality of these are guaranteed by their transmission to the representatives of the customer or with reliable presumed electronic signature or by the digitalization as a .pdf file of the signed original document.

Documents are faithfully preserved by the companies of the Group MECASEM and these will be valid in case of dispute.

The companies of the Group MECASEM cannot be held responsible for linked to the transmission of data through Internet.

7. RESPONSABILITY

The companies of the Group MECASEM are responsible only for damage which are the direct consequence of a characterized lack in their obligations.

The companies of the Group MECASEM cannot, in any case, be considered as responsible for the loss or the deterioration of the materials or samples supplied by the customer during the transport.

The companies of the Group MECASEM cannot, in any cases, be held responsible for the deterioration of products, samples or material only because of the works for which they were given to them.

When the equipment of testing, measure or control of the companies of the Group MECASEM is installed on site, by the customer, this one is considered for being responsible for its safety and his responsibility can be engaged in case of theft, deterioration or destruction.

The responsibility of the companies of the Group MECASEM is limited to the ceilings of guarantee granted by their insurers.

The customer gives up any action or resort in compensation against the companies of the Group MECASEM in the hypothesis where the damage adduced by the customer against the companies of the Group MECASEM would result from a fault or from a carelessness of the customer, the emergence of a case of absolute necessity, or a defect or a vice affecting the equipments or the installations of the customer.

8. FINANCIAL CONDITIONS

Any order will result in a minimum of 100 € invoicing (hundred euros) out of taxes.

The type and scope of the provided service is define in a commercial offer and also through written agreement signed by both parties.

The prices are established on the basis of elements supplied by the customer and for normal conditions of execution.

Der Auftraggeber ist nicht berechtigt, das Firmenlogo oder andere Kennzeichnungen der Akkreditierungs-Zertifizierung der MECASEM Gruppe zu verwenden.

Eine widerrechtliche Verwendung können Gegenstand der Verfolgung nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen sein.

Für den Fall, dass die MECASEM Gruppe die elektronische Übermittlung von Dokumenten vornimmt, wird die Echtheit, die Integrität und die Vertraulichkeit dieser durch eine elektronische Signatur oder durch die Digitalisierung als .PDF gewährleistet.

Die Dokumente werden von der MECASEM Gruppe verwaltet und sind im Rechtsfall gültig.

Die Niederlassungen der MECASEM Gruppe haften nicht für die Übermittlung von Daten über das Internet.

7. HAFTUNG

Die MECASEM Gruppe übernimmt die Gewähr dafür, dass die uns übertragenen Aufgaben mit Sorgfalt und nach den anerkannten Grundsätzen und Regeln der Technik ausführt werden.

Die Niederlassungen der Gruppe MECASEM übernehmen keine Verantwortung für den Verlust oder für Transportschäden die an den vom Kunden gelieferten Materialien oder Muster während des Transports entstehen.

Die Niederlassungen der Gruppe MECASEM können in keinem Fall für die Transportschäden, die bei der Anlieferung von Proben, Produkte oder Materialien entstehen, verantwortlich gemacht werden.

Für die Prüf-, Mess- und Regelgeräte der MECASEM Gruppe, die in den Räumlichkeiten des Auftraggebers installiert sind, übernimmt der Auftraggeber die Verantwortung bei Diebstahl, Beschädigung oder Zerstörung. Er übernimmt die Haftung.

Die Haftung der MECASEM Gruppe aus Gewährleistung oder anderer Haftungstatbestände beschränkt ist auf das Deckungslimit, einer von uns abgeschlossenen Haftpflichtversicherung begrenzt.

Der Kunde schließt einen Haftungsanspruch gegenüber der MECASEM Gruppe für leicht fahrlässige Pflichtverletzungen aus, sofern diese keine vertragswesentlichen Pflichten, Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder Garantien betreffen oder Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz berührt sind. Gleiches gilt für höhere Gewalt.

8. FINANZIELLE BEDINGUNGEN

Die Mindestgebühr je Prüfauftrag beträgt 100,00 EUR netto.

Art und Umfang der auszuführenden Leistungen bzw. Preise sind in einem Angebot bzw. in dem mit dem Auftraggeber getroffenen schriftlichen Vereinbarungen festgelegt.

Die Preise basieren auf den Angaben vom Kunden zur Verfügung gestellt Informationen.

Toute modification dans l'objet, l'étendue de la prestation ou les conditions d'exécution de celle-ci fera l'objet d'une facturation complémentaire.

Tout service ou produit, ainsi que les dossiers qui s'y rattachent, dans le cadre de l'exécution d'une commande, demeurent la propriété des sociétés du Groupe MECASEM jusqu'au paiement intégral du prix convenu.

La remise de traites ou de tout autre titre créant une obligation de payer ne constitue pas un paiement.

En cas de non-paiement aux échéances convenues, les sociétés du Groupe MECASEM pourront reprendre le produit et/ou les documents dont elles sont restées propriétaires et pourront le cas échéant rompre le contrat par simple lettre recommandée adressée à l'acheteur.

Les acomptes seront conservés pour couvrir les pertes éventuelles.

9. MODALITES DE PAIEMENT

Les factures sont établies, sauf stipulations contraires acceptées par le client, au nom du demandeur de la prestation.

Elles sont payables, à défaut de conditions particulières, par chèque ou par virement au nom de l'une des sociétés du Groupe MECASEM, 30 jours à réception de la facture.

Aucune réclamation ne sera admise, passé un délai de 8 jours après réception de la facture.

10. RESERVE DE PROPRIETE

Toute vente ne sera parfaite qu'après paiement de la totalité du prix, les sociétés du Groupe MECASEM restant propriétaires des biens désignés à la commande jusqu'à complet paiement.

Par contre, la responsabilité des matériels et marchandises est transférée à l'acheteur dès livraison.

En conséquence et par application de la clause de réserve de propriété, en cas de restitution, l'acheteur serait responsable des éventuels dommages et vices qui seraient constatés.

En cas de non-paiement, les sociétés du Groupe MECASEM se réservent en conséquence le droit de demander immédiatement et sans délai la restitution des marchandises livrées.

Any modification in the object, the scope of the service or the conditions of execution of this one will result in a complementary invoicing.

Every service or product, as well as the files of study linked to it, within the framework of the realization of an order, remain the property of the companies of the Group MECASEM up to the complete payment of the agreed price.

The credit letter or title introducing an obligation to pay does not establish a payment.

In case of non-payment in the agreed terms, the companies of the Group MECASEM can take back the product and/or the documents, for which they are still the owner and can if necessary break the contract by simple registered letter sent to the buyer.

The deposits will be kept to cover possible losses.

9. PAYMENT TERMS

Invoices are established, except opposite conditions accepted by the customer, in the name of the applicant of the service.

They are payable, for lack of particular conditions, by check or by transfer in the name of one of the companies of the Group MECASEM, 30 days upon receipt of the invoice.

No complaint will be admitted, after a deadline of 8 days after receipt of the invoice.

10. RESERVATION OF PROPERTY

Any sale will be completed only after payment of the complete price, the companies of the Group MECASEM remaining owners of the goods indicated in the order up to complete payment.

On the other hand, the responsibility of the equipments and the goods is transferred to the buyer from relief.

As a consequence and by application of the reservation of property, in case of return, the buyer would be responsible for possible damage and defects which would be noticed.

In case of non-payment, the companies of the Group MECASEM reserve as a consequence the right to ask immediately and without delay the return of the delivered goods.

Jede Änderung über den vereinbarten Leistungsumfang wird gemäß dem entstandenen Mehraufwand abgerechnet.

Alle Leistungen oder Produkte die im Zusammenhang mit der Auftragserfüllung stehen bleiben bis zur vollständigen Zahlung des vereinbarten Preises, Eigentum der MECASEM Gruppe.

Die Übergabe eines Wechsels oder jedwedes anderen Titels mit Zahlungsverpflichtung befreit den Käufer nicht von der Eigentumsvorbehaltsklausel.

Im Falle der Nichtzahlung, zu den vereinbarten Terminen, ist die MECASEM Gruppe berechtigt das Produkt und/oder Unterlagen zurückzunehmen. Sie bleiben dann in ihrem Besitz. Der Vertrag kann dann per Einschreiben, an den Kunden, gekündigt werden.

Anzahlungen werden zur Deckung möglicher Kosten verwendet.

9. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Die Rechnungen sind, sofern nichts Gegenteiliges vereinbart, in Namen des Antragstellers der Leistung eingerichtet.

Die werden, sofern nichts Gegenteiliges vereinbart, 30 Tage nach Rechnungsstellung fällig. Sie sind, ohne Abzug, per Scheck oder Banküberweisung zahlbar, an die Niederlassung der MECASEM Gruppe.

Nach Ablauf einer Frist von 8 Tagen, nach Rechnungserhalt, wird eine Reklamation nicht mehr anerkannt.

10. EIGENTUMSVORBEHALT

Jede Dienstleistung wird erst nach Zahlung des Gesamtpreises abgeschlossen, die Niederlassungen der Gruppe MECASEM bleiben die Besitzer der in der Bestellung angegebenen Leistung bzw. Ware bis zur vollständigen Bezahlung.

Auf der anderen Seite wird die Verantwortung der Ausrüstungen und der Ware vom Erwerber auf den Käufer übertragen.

Infolgedessen und durch die Anwendung des Eigentumsvorbehalts ist der Käufer im Falle einer Rücksendung für eventuelle Schäden und Mängel verantwortlich.

Im Falle der Nichtzahlung behalten sich die Niederlassungen der MECASEM Gruppe das Recht vor, unverzüglich die Rücksendung der gelieferten Ware zu verlangen.

Si ces marchandises devaient avoir été rétrocédées, la clause de réserve de propriété se reporterait sur le prix de vente des produits, objet de la commande.

If these goods must have been retroceded, the reservation of property would refer on the sale price of the products, concerned by the order.

Wurde ein Produkt weiterverkauft, bezieht sich die Klausel zum Eigentumsvorbehalt auf den Verkaufspreis des Produktes.

11. RETARD DE PAIEMENT

Tout retard de paiement donnera lieu à la perception de pénalités dont le montant sera déterminé par application à la somme impayée d'un taux égal à une fois et demie le taux légal en vigueur à compter de la date de paiement initialement convenue.

Les sommes dues recouvrées par voie contentieuse seront majorées, en sus des intérêts moratoires, d'une indemnité fixe de 15% de leur montant.

Les dispositions de la LME fixent à 40€ (quarante euros) le montant de l'indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement.

11. DELAYED PAYMENT

Any delay in payment will give rise to the perception of penalties the amount of which will be determined by application to the unpaid sum of an equal rate for one and a half time the current legal rate, from the date of payment initially suited.

The due sums recovered by contentious way will be increased, in addition to the suspended interests, to the fixed compensation of 15 % of their amount.

The dispositions of the EML fix to 40 € (forty euros) the amount of the fixed compensation for collection charges.

11. ZAHLUNGSVERZUG

Bei Zahlungsverzug ist die MECASEM Groupe berechtigt, Verzugszinsen zu verlangen, und zwar bei Fakturierung in Euro in Höhe von 1,5 Punkten über dem im Zeitpunkt des Verzugs eintritts geltenden von Basiszinssatz.

Darüber hinaus eine Entschädigung als Strafklausel festgesetzt, auf 15% der unbezahlten Rechnung.

Als Mahngebühr wird eine feste Entschädigung für Beitreibungskosten von 40 Euro erhoben.

12. SOUS-TRAITANCE

Sauf convention contraire expresse, les sociétés du Groupe MECASEM sont autorisées, sous leur responsabilité, à recourir aux services de tiers pour exécuter la commande du client.

Les dispositions de l'article 7 s'appliquent également en cas de sous-traitance.

12. SUB-CONTRACTING

Unless otherwise specified, the companies of the Group MECASEM are authorized, under their responsibility, to resort to the services of third to execute the order of the customer.

Provisions of the article 7 also apply in case of sub-contracting.

12. UNTERAUFTRAG

Sofern nicht anders angegeben, sind die Niederlassungen der MECASEM Groupe, unter ihrer Verantwortung berechtigt, auf die Diensten Dritter zurückzugreifen, um die Aufträge des Kunden auszuführen.

Die Bestimmungen des Artikels 7 gelten auch bei Unteraufträgen.

13. ATTRIBUTION DE JURIDICTION

Tout différend relatif à la validité, l'interprétation ou l'exécution des commandes auxquelles s'appliquent les présentes conditions générales, et qui n'aurait pu se résoudre à l'amiable, sera de la compétence exclusive des tribunaux de STRASBOURG.

Sauf convention contraire expresse, ces commandes sont exclusivement régies par le droit français.

Pour MECASEM GmbH : le tribunal de Saarbrück est compétent.

13. COURT SELECTION

Any dispute concerning the validity, the interpretation or the execution of the orders to which apply the present general conditions, and which would not have been able to resolve amicably, will be the exclusive competence of the courts of STRASBOURG.

Unless otherwise specified, these orders are exclusively governed by the French law.

For MECASEM GmbH is the court of Saarbrück competent.

13. GERICHTSSTAND

Jede Streitigkeiten), die der Gültigkeit, der Deutung oder der Erfüllung der Aufträge bezüglich ist, die die anwesenden allgemeinen Bedingungen betreffen, und das sich auf gütliche Weise hätte nicht entschließen können, wird der ausschließlichen Kompetenz der Gerichte von STRASBURG sein.

Außer formellem entgegengesetztem Übereinkommen sind diese Aufträge durch französische Recht ausschließlich bestimmt.

Für die MECASEM GmbH gilt : Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten zwischen den Parteien ist Saarbrücken.